

Newsletter

通訊

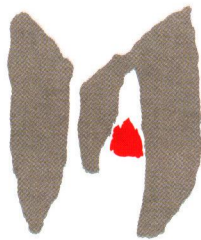
4.2002 - 6.2002

祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)及農曆年初一、二休館

聖誕節前夕、大除夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

入場費：

標準票..... 10元

優惠票(殘疾人士、全日制學生及60歲或以上高齡人士)..... 5元

20人或以上團體(購標準票者)..... 七折

博物館入場證持有人..... 免費

逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (Except Public Holidays), and the first two days of the Chinese New Year

Closed at 5:00pm on Christmas Eve, New Year's Eve and Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

Standard..... \$10

Concession (for people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above)..... \$5

Groups of 20 people or more (standard rate)..... 30% Off

Museum Pass holders..... Free

Free admission on Wednesdays

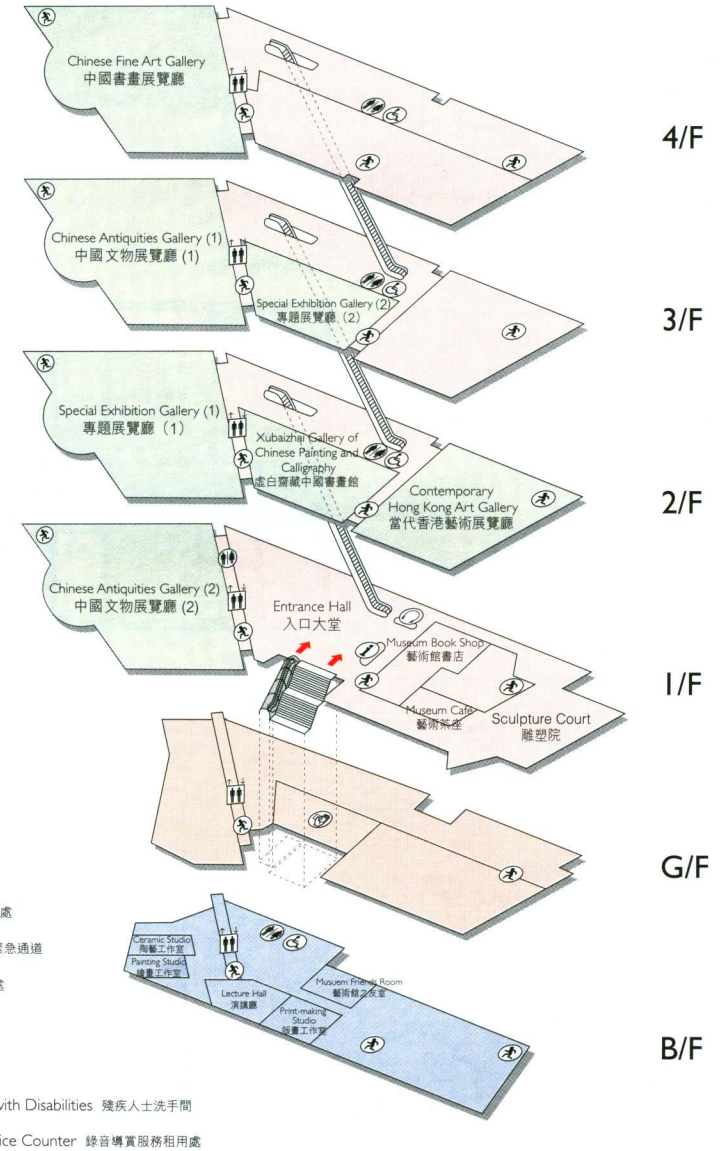
藝術館網頁

Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>



香港藝術館展覽廳分佈圖

Plan of the Galleries of the Hong Kong Museum of Art



茶具文物館
(香港藝術館分館)

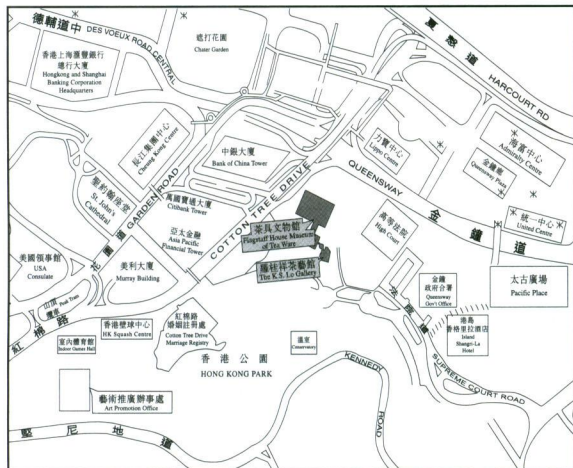
香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690/2869 6690
傳真：2810 0021
開放時間：每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館：
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三
免費入場



Flagstaff House Museum of Tea Ware
(a branch of the Hong Kong Museum of Art)

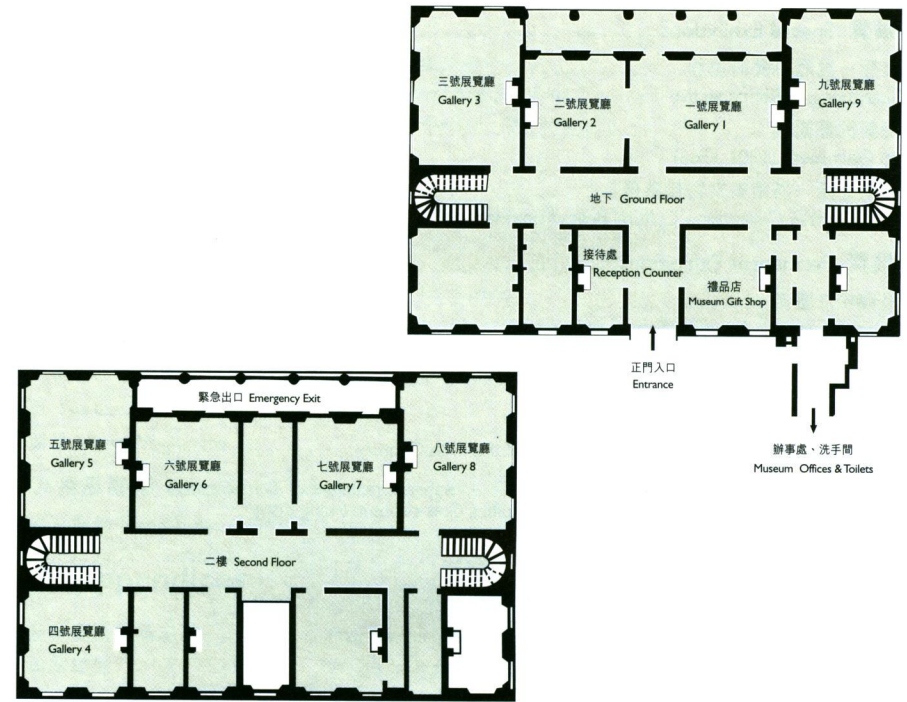
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021
Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year
Free Admission

藝術館網頁
Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

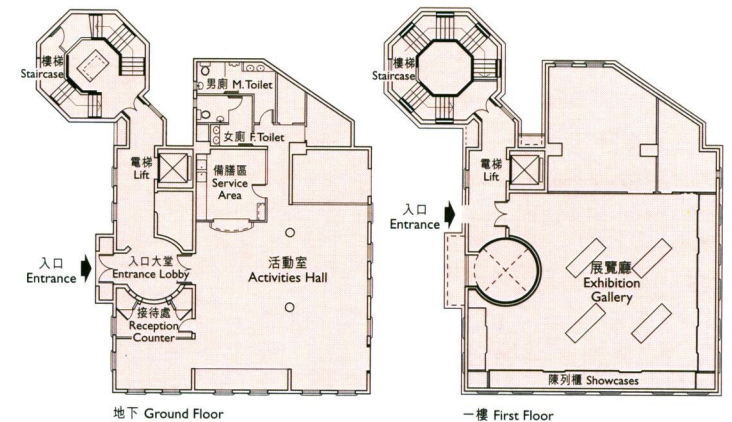


* 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

茶具文物館展覽廳的平面圖
Floor Plan of Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館的平面圖
Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions	10-15
① 無涯惟智－吳冠中藝術里程	10
Wu Guanzhong: A Retrospective	
② 傑克梅第的藝術展	12
Alberto Giacometti (1901-1966)	
③ 華夏文明之源－河南省文物精華展	14
Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province	
常設展覽 Permanent Exhibitions	16-21
④ 董其昌與松江畫派	16
Dong Qichang and the Songjiang School of Painting	
⑤ 中國書畫	18
Chinese Painting and Calligraphy	
⑥ 繫繫香江：19世紀香港歷史畫精選	20
Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century	
⑦ 金木水火土：香港文物收藏精品展	21
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
特寫 Special Feature	22-26
2002 香港國際博物館日	22
International Museum Day 2002, Hong Kong	
藝術館標誌的誕生	24
Hong Kong Museum of Art: Birth of the Logo	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	27-33
專題講座/展品賞談 Special Lecture / Gallery Talk	27
星期三免費入場公開示範 Open Demonstration on Wednesday	28
公開示範 Open Demonstration	28
親子活動 Activity for Parents and Children	30
特備中、小學藝術活動 Special Art Programmes for Primary & Secondary Schools	31
錄像節目 Thematic Video Programme	32
教育及推廣服務 Education and Extension Services	34-37
藝術館介紹 Museum Introduction Service	
公開導賞 Public Guided Tour	
導賞團 Guided Tour	
錄音導賞 Audio Guide Service	
預約錄像放映 Video Show Appointment	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	38-39

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	42-43	
① 茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏	42	
Far beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware		
常設展覽 Permanent Exhibitions	44-45	
② 中國茗趣	44	
Chinese Tea Drinking		
③ 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	45	
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation		
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	46-48	
茶藝示範 Demonstration on Chinese Tea Drinking	46	
茶藝班 Tea Class	48	
錄像節目 Video Programme	48	
教育及推廣服務 Education & Extension Service	49	
免費導賞服務 Free Guided Tour	49	
附錄 Appendices		
教育及推廣活動備忘	Programme Diary	51
節目申請須知	Programme Application Notes	54
節目報名表	Programme Application Forms	56
惡劣天氣特別措施	Inclement Weather Special Arrangements	58
誠徵示範藝術家及工作坊導師	Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	59
藝術館新書推介	Museum Recent Publications	60
康樂及文化事務署轄下其他博物館	Other Museums Managed by LCSD	61
入場費優惠計劃	Concessionary Admission Scheme	62

節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

香港藝術館

MUSEUM OF ART

HONG KONG

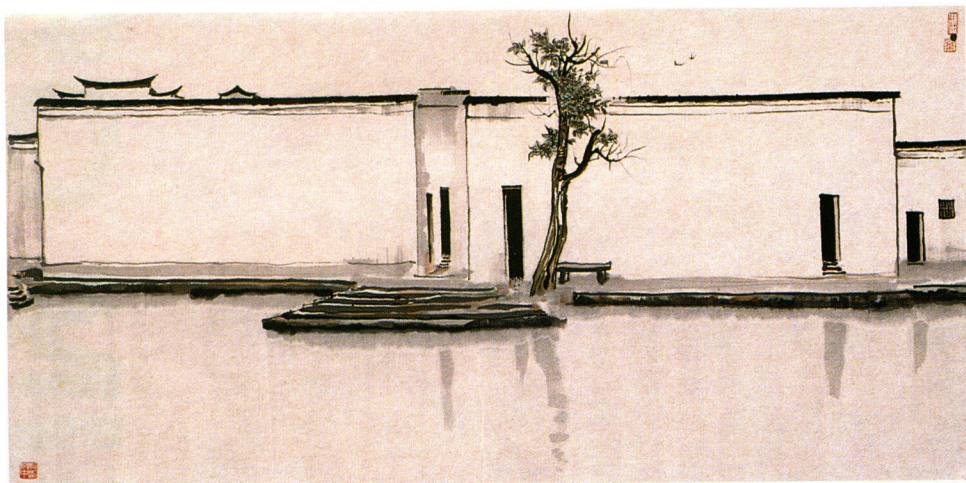
無涯惟智－吳冠中藝術里程

2002年3月15日至2002年5月12日

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃



吳冠中於1919年出生於江蘇宜興。1936年入讀國立杭州藝術專科學校，修習中國畫及西畫。他繼而於1947年遠赴法國巴黎學畫。1950年回國後，吳冠中曾在北京多間院校任教。他對中國水墨畫及西方的油畫均曾作深入鑽研，並著意尋求中西繪畫的共通點。不論中西媒介，他的作品都力求超越表象，透過簡練的構圖和純粹的造型，替中國水墨畫創出新的美學情韻。

是次展覽精選吳氏各個時期的水墨畫及油畫作品共約100件，其中還包括他的最新作品，以顯示他的藝術歷程和發展。本館並蒙吳冠中捐贈其中部份代表作。

吳冠中本人親臨香港所作的公開示範「速寫維港」已被輯錄成錄影帶與另外兩套錄影帶「人生在線－吳冠中專輯」及「軀體畫筆－虛擬三維繪畫」畫家示範錄像，於展覽期間在藝術館播放。

吳冠中 (1919 -)
雙燕 1981
水墨設色紙本
高：68厘米 闊：137厘米

Wu Guanzhong (1919 -)
Two swallows 1981
Ink and colour on paper
H: 68 cm W: 137 cm

Wu Guanzhong: A Retrospective

15 Mar 2002 - 12 May 2002

Special Exhibition Gallery (I),
2/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Wu Guanzhong was born in 1919 in Yixing county, Jiangsu province. He began his formal training in Chinese and Western painting at the National Hangzhou Academy of Art in 1936. Later he continued his studies in Paris, France from 1947 to 1950. After his return to China, Wu took a series of teaching posts in Beijing. Excels both in ink painting and oil painting, Wu has been exploring ways of reconciling the two traditions, and his work demonstrates a

crossbreed of Chinese spirituality and Western form, thus establishing a new aesthetics for Chinese ink painting.

About 100 exhibits, including Wu's most recent works, are selected from the major area of his oeuvre of art including ink paintings and oil paintings. They form a comprehensive retrospective of the artistic development of Wu Guanzhong.

Among them, several representative pieces are donated by Wu to the Hong Kong Museum of Art.

The open demonstration "Sketching Victoria Harbour" by Wu himself was recorded as video, together with the other two videos "People on Line: Wu Guanzhong Special" and "Body Brush" video show performed by the artist, are now being shown at the museum during the exhibition period.

吳冠中 (1919 -)
苦瓜家園 1998
油彩布本
高：80厘米 闊：100厘米

Wu Guanzhong (1919 -)
Bitter melon homestead 1998
Oil on canvas
H: 80 cm W: 100 cm



傑克梅第的藝術展

2002年5月10日至2002年7月13日 藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

康樂及文化事務署與法國駐香港總領事館聯合主辦

香港藝術館與法國梅格基金會聯合籌劃

2002香港國際博物館日節目 法國五月2002節目



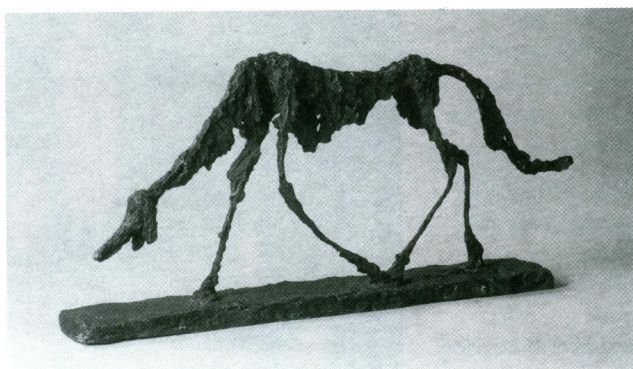
阿貝特·傑克梅第 (1901-1966)
行走中的男人 I 1960
銅
高：183厘米 闊：26厘米
長：95.5厘米
梅格基金會收藏

Alberto Giacometti (1901-1966)
Walking man I 1960
Bronze
H: 183cm W: 26 cm L: 95.5cm
Collection of the Fondation Maeght

為慶祝第10屆「法國五月節」，藝術館將與法國領事館共同主辦「傑克梅第的藝術展」，展出來自法國梅格 (Maeght) 基金會所藏傑克梅第的雕塑、素描及石版畫共75件作品。國際知名的阿貝特·傑克梅第 (1901-1966)，其雕刻、繪畫以及素描作品均能表現出他對人類的看法。那瘦長、形容憔悴的人像，看上去雖不真實，但卻反映了20世紀人類的軟弱和

不堪一擊，如同沒有靈魂的空殼。傑克梅第創作了許多極富詩意的作品，他不但開拓了20世紀藝術的新方向，更啟發了不少近代雕塑家的創作。此展覽可作為著名大師傑克梅第的回顧展。

為配合展覽，本館將出版圖文並茂的展覽圖錄，並派發免費教育小冊子及舉辦相關活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。



阿貝特·傑克梅第 (1901-1966)
狗 1957
銅
高：47厘米 闊：15厘米
長：100厘米
梅格基金會收藏

Alberto Giacometti (1901-1966)
The dog 1957
Bronze
H: 47cm W: 15 cm L: 100cm
Collection of the Fondation Maeght

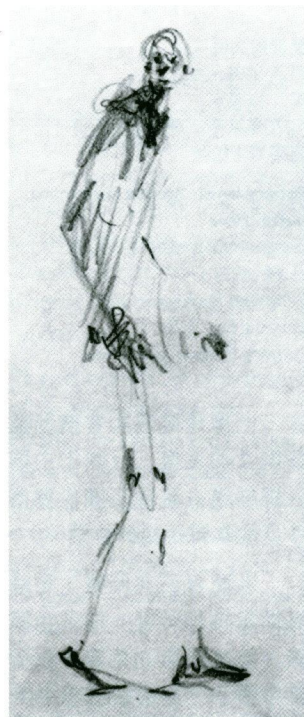
Alberto Giacometti (1901-1966)

10 May 2002 - 13 Jul 2002 Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Consulate General of France, Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and Fondation Maeght, France

International Museum Day 2002, Hong Kong Programme A Programme of Le French May 2002



阿貝特·傑克梅第 (1901-1966)
插圖 V 1951
石版及鉛筆紙本
高：39.5厘米 闊：29.5厘米
梅格基金會收藏

Alberto Giacometti (1901-1966)
Project for a book V 1951
Lithograph and pencil on paper
H: 39.5cm W: 29.5 cm
Collection of the Fondation Maeght

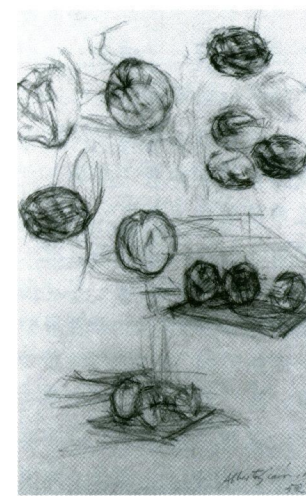
"Alberto Giacometti (1901-1966)" is a celebration show of the 10th "French May Festival", jointly presented with the Consulate General of France. 75 masterpieces of Giacometti's sculptures, drawings and lithographs from the Fondation Maeght, France will be featured in the exhibition. Alberto Giacometti (1901 - 1966), one of the great masters of 20th century art, captured the existential loneliness of modern humanity with his spindly, attenuated figures. Seeing space as an endless abyss in which his lonely figures were situated, Giacometti would often dramatically shrink them to emaciated proportions. These attenuated figures, sometimes alone, sometimes standing or walking in silent groups, express a painful vulnerability. The poetical works of Giacometti have profound impact in the art world and have inspired many sculptures and this show will be a retrospective of the master.

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue will be published and free education

pamphlet will be issued. Related activities will also be organized, please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

阿貝特·傑克梅第 (1901-1966)
蘋果習作 1952
鉛筆紙本
高：51厘米 闊：34.2厘米
梅格基金會收藏

Alberto Giacometti (1901-1966)
Studies of apples 1952
Pencil on paper
H: 51 cm W: 34.2 cm
Collection of the Fondation Maeght



華夏文明之源—河南省文物精華展

2002年6月7日至2002年9月8日 藝術館二樓 專題展覽廳(1) 〇

康樂及文化事務署與河南省文物管理局聯合主辦

香港藝術館籌劃

香港藝術館之友信託基金贊助



盤舞陶女俑
東漢 (25—220)
高：14厘米
1970年洛陽市澗西七里河遺址出土
洛陽博物館藏

Pottery female figurine performing plates dance
Eastern Han dynasty (25-220)
H: 14 cm
Excavated from Jianxi Qilihe, Luoyang city, 1970
Luoyang Museum Collection

河南省位於中國大陸的中部，古都林立，是孕育華夏文明的搖籃。這地域經多次考古發掘出的許多豐富文物遺跡，揭示了燦爛的中原古代文化和藝術成就。

為慶祝香港特別行政區成立五周年紀念，康樂及文化事務署與河南省文物管理局聯合主辦「華夏文明之源—河南省文物精華展」。是次展覽分三個部份：I. 華夏根繫—原始時期 II. 定鼎中原—夏、商、周時期 III. 中原天下一漢魏六朝時期。這次展出的108組精品，都是從河南省的博物館及文物機構挑選

出來，其中大部份來自河南省文物考古研究所及河南博物院。

展品年代涵蓋自新石器時代裴李崗文化(約公元前6000至公元前4500年)至六朝北齊(公元550至577年)。主要內容為青銅器、玉器和陶器。重點展品包括有裴李崗文化的石磨盤、石磨棒和骨笛、偃師縣二里頭遺址出土的夏代乳釘紋銅爵、商代的銅鴉卣和饕餮乳釘紋方鼎、西周的綴玉面罩、1997年於新鄭出土的春秋青銅器組件、戰國時期的雙龍首包金銀帶鈎以及漢代的金縷玉

衣、七層連閣式陶倉樓和盤舞陶女俑等等，反映出中國人民從遠古時代至漢代豐富多姿的物質及精神生活。

為配合是次展覽，香港藝術館特別印製一冊彩色圖錄，並於展場內免費提供教育小冊子，另會設立教育角和舉辦講座。有關講座及活動詳情，請參閱教育及推廣活動專頁。

〇 設錄音導賞服務

Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province

7 Jun 2002 - 8 Sep 2002 Special Exhibition Gallery (I), 2/F, Museum of Art 〇

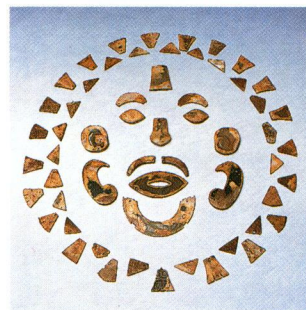
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Cultural Relics Bureau of Henan Province

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art Trust

Located in the central part of China with many historical cities, Henan is known as the cradle of ancient Chinese civilization. Archaeological discoveries have revealed the splendid cultures and artistic achievements from abundant cultural relics and historical sites unearthed in this region.

To celebrate the 5th anniversary of the establishment of the HKSAR, the Leisure and Cultural Services Department and the Cultural Relics Bureau of Henan Province jointly present the exhibition "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province". The exhibition is organized into three parts: I. The Formative Period - Neolithic Age, II. The Consolidation Period - Xia, Shang and Zhou dynasties, and III. The Development Period - Han and Six dynasties. 108 items of Chinese cultural relics are selected from the museums and cultural institutes in the Henan province, a large number of which come from the Henan Provincial Institute of Archaeology and the Henan Museum.



綴玉面罩
西周
(公元前1046年—公元前771年)
直徑：40厘米
1990年三門峽市號國墓地遺址出土
河南博物院藏

Jade face cover
Western Zhou dynasty
(1046 BC - 771 BC)
D: 40 cm
Excavated from the Guo State tombs, Sanmenxia, 1990
Henan Museum Collection

The exhibits cover the Peiligang Culture of the Neolithic Period (c.6000BC - 4500BC) to the Northern Qi period (550 - 577). They are mainly bronze, jade and pottery wares. Representative works of art include the stone quem, roller and the bone flute of the Peiligang Culture, the bronze

jue (drinking vessel with nipples design) of the Xia dynasty, the bronze owl-shaped you (wine vessel) and the bronze rectangular ding with beast mask and nipples design, the jade face cover of the Western Zhou dynasty, the bronze set of Zheng State excavated in 1997, the silver belt hook with double dragon heads of the Warring States Period as well as the Han jade burial suit sewn with gold wire, seven-storied pottery joint storage building and pottery female figurine performing plates dance, reflecting the rich and splendid materials and cultural lives of the Chinese from the very ancient period to the Han dynasty.

In support of the exhibition, a fully illustrated catalogue will be published. Free educational pamphlets will also be available. An education corner will be set up and a series of education and extension activities will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

〇 Audio Guide Service is available

常設展覽

董其昌與松江畫派

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館



董其昌 (1555—1636)

山水合冊 1610

水墨金箋及紙本十對開冊 (一頁：畫)

高：39.5厘米 闊：32厘米

Dong Qichang (1555 - 1636)

Landscapes and calligraphy in running script 1610

Ink on paper or gold-flecked paper,
album of 10 double leaves (one leaf, painting)

H: 39.5 cm W: 32 cm

明代後期，繼蘇州「吳門畫派」文徵明(1470 - 1559)後而崛興的畫壇領袖董其昌(1555 - 1636)帶動了松江地區(即位於現今之上海市)的繪畫發展，並且還取代了蘇州成為主流，由其倡議的山水畫「南北宗」論更對繪畫的發展產生十分深遠的影響。此外，這一時期的另一現象是畫派的名目林立，在松江地區以外同時亦出現了很多流派，它們雖未能左右當時以「松江畫派」為主流的畫壇格局，但亦足以表明這一時期百花齊放的發展特色。是次專題展覽展出作品近50件，包括「松江畫派」及明代後期各主要地區的繪畫作品。此外還選展一些近代畫家的畫作，藉以說明董其昌對後世的影響。本展覽承蒙香港中文大學文物館北山堂及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館已出版有一系列的虛白齋藏品目錄，供愛好書畫人士研究及收藏。

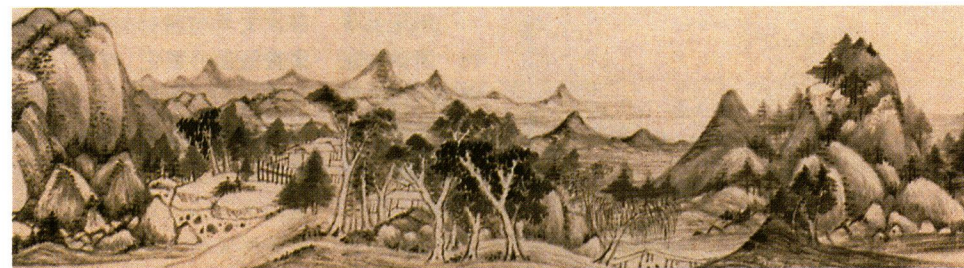
設錄音導賞服務

Permanent Exhibitions

Dong Qichang and the Songjiang School of Painting

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,

2/F, Museum of Art



趙左 (約1570—1633後)

山水圖卷(局部) 1616

水墨紙本手卷

高：13.7厘米 闊：138厘米

Zhao Zuo (c. 1570 - after 1633)

Landscape (section) 1616

Ink on paper, handscroll

H: 13.7 cm W: 138 cm

During the late Ming period, following the dominance of the Wu School artist Wen Zhengming (1470 - 1559), Dong Qichang (1555 - 1636), a native of Songjiang (present-day in Shanghai city), became the most influential figure in Chinese painting and calligraphy. His influence finally eclipsed the Wu School and became the driving force in steering the development of the main trend of painting in later periods. Dong consolidated his artistic ideas in the theory of "the Southern and Northern schools of landscape painting" and established the direction for later artists to follow. Apart from the Songjiang School, other schools of lesser importance also emerged in neighbouring cities, demonstrating the diversified development of painting during this period. This thematic exhibition features about 50 paintings including works by

artists of the Songjiang School and other major late Ming artists. Some works of the modern period are also selected to illustrate the influence of Dong Qichang on modern painters. We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

The Museum has published a series of fully illustrated Xubaizhai Collection catalogues for the purpose of study and appreciation.

Audio Guide Service is available

中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳



陸儼少 (1909—1993)
秋山 1978
水墨設色紙本立軸
高: 110.3厘米 闊: 63.6厘米

Lu Yanshao (1909-1993)
Autumn landscape 1978
Ink and colour on paper, hanging scroll
H: 110.3cm W: 63.6cm

包括著名畫家如蘇仁山、謝蘭生、黎簡、梁于渭及書法家如陳獻章、康有為、羅叔重的作品，讓觀眾一覽廣東藝術的承傳。

廣東作為近代中國革命的重要發源地之一，藝術家

明末至清代，廣東地區經濟發展興旺，其獨特的文化氛圍亦漸次形成，文人學者的審美取向更直接影響了整個地區的藝術風貌。香港地處中國南隅，與廣東血脈相連。香港藝術館亦基於此建立了一個別具廣東特色的書畫收藏，藉以展示兩地文化的深厚淵源。本展覽廳廣東書畫部分，展出藏品

亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。而變革求新更成為了20世紀中國畫壇的大方向，近代中國繪畫部分所呈現的多元面貌，即反映當代藝術家對推動中國繪畫發展的努力。

作品選展：黃賓虹與陸儼少

然而，面對廿世紀的改革浪潮，依然不乏以傳統為本的藝術家。黃賓虹(1865-1955)與陸儼少(1909-1993)正是典範人物，他們均深得傳統精髓，復能破格開新。本館特別選展館藏這兩位大師的作品以探討他們的藝術成就。

設錄音導賞服務

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,

4/F, Museum of Art

Following the economic prosperity in Guangdong region from the late 16th century to 19th century, a unique cultural identity was established among the Guangdong literati circles whose taste also directly influenced the development of art in this region. Hong Kong situated at the southern coast of China, is closely related to its hinterland Guangdong, not only geographically but also culturally. With an aim to reveal and introduce our Guangdong origin and inheritance, the Museum of Art has long been devoting to establish a specialized collection of Guangdong Chinese painting and calligraphy. Important painters such as Su Renshan, Xie Lansheng, Liang Yuwei and influential calligraphers like Chen Xianzhang, Kang Youwei, Lo Shuzong are featured in the gallery to provide a brief trace of the artistic heritage in this area.

Guangdong, with its revolutionary tradition in modern China, artists of the area were also influenced by the revolutionary spirit. This was reflected by the innovative styles and the patriotic idea of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" and their followers are presented in the Lingnan School section. The diversified works in the modern Chinese painting section also demonstrate how contemporary artists with reformist thoughts revitalized the tradition of Chinese painting throughout the 20th century.

Thematic Show : Huang Binhong & Lu Yanshao

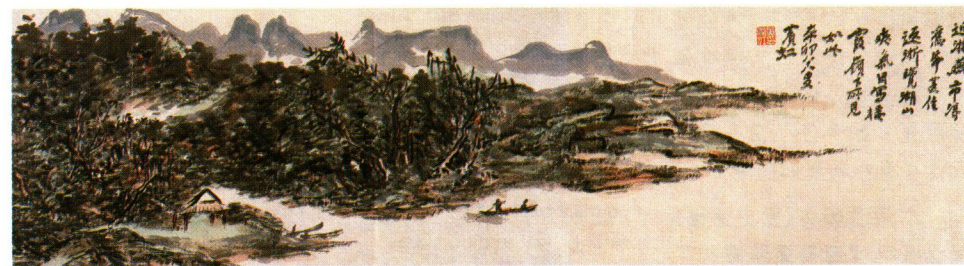
In spite of the dominant reformist trend of the 20th century Chinese painting, some artists insisted on their unique styles in a more traditional mode. Among them, Huang Binhong (1865-1955) and Lu Yanshao (1909-1993) are the

most outstanding figures renowned for their accomplishment in the innovation within the old tradition of Chinese painting. A selection of collection of these two traditionalist masters is featured as homage to their artistic achievements.

Audio Guide Service is available

黃賓虹 (1865—1955)
湖山爽氣圖卷 (局部) 1951
水墨設色紙本手卷
高: 30.6厘米 闊: 300厘米
藝術館之友捐贈

Huang Binhong (1865-1955)
Crisp air in mountains and lakes (section) 1951
Ink and colour on paper, handscroll
H: 30.6cm W: 300cm
Donated by the Friends of the Hong Kong Museum of Art

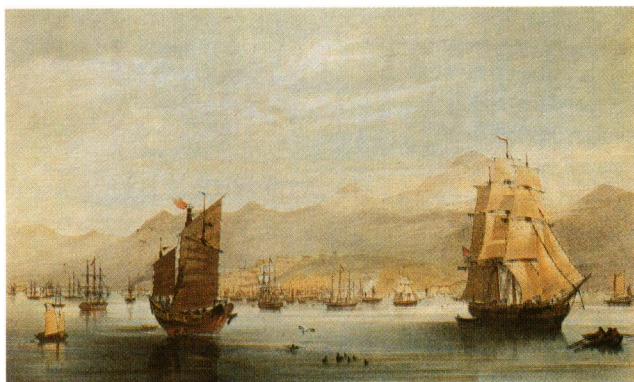


繫繫香江：19世紀香港歷史畫精選

Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century

2002年4月15日起 藝術館三樓 專題展覽廳(2)

From 15 Apr 2002 Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art



韋斯特(畫,活躍於1844—1857)及麥克勞爾(刻印)
從中區以西眺望維多利亞城 1847
設色石版畫
高:24厘米 闊:38.6厘米

George Robert West
(drawn, active 1844 - 1857) and
A. Maclure (lithographed)
Victoria from about two miles
to the west 1847
Coloured lithograph
H: 24cm W: 38.6cm

香港藝術館擁有一批珍貴的歷史畫藏品，是中外畫家筆下的18及19世紀香港、澳門和中國沿岸的人物風貌。這批畫作不僅是200多年的歷史佐證，同時也是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽選取的藏品，包括了約50幀油畫、水彩畫及版畫，展示了昔日香港從開埠前後至19世紀晚期的面貌。淳樸的漁村、宏偉的殖民地建築物及帆檣如林的維港風光，如今已不復多見，只能在畫中尋覓與感受。

本館出版有《歷史繪畫》藏品選粹目錄及重新編印了

《珠江風貌：澳門、廣州及香港》展覽目錄，供有興趣人士研究參考。

設錄音導賞服務

The Hong Kong Museum of Art houses a precious collection of historical pictures depicting the scenery and life styles of the people in Hong Kong, Macau, Guangzhou and other trading ports on the China coast. Those valuable works of art were made by artists of both Chinese and Western origins and have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures.

A display of about 50 oil paintings, watercolours and

prints are selected to illustrate the picturesque scenes in Hong Kong through the opening of the port to the late 19th century. Gone are the modest fishing villages, the colonial architectures and the junks that once filled the Victoria Harbour. It is only through the scenes preserved in these pictures that the past can be reconstructed.

The Museum's collection catalogue "Historical Pictures" and exhibition catalogue "Views of the Pearl River Delta: Macau, Canton and Hong Kong" are now available for sale.

設錄音導賞服務

金木水火土：香港文物收藏精品展

Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

3/F, Museum of Art Chinese Antiquities Gallery (1)



剔紅花卉紋盞托
「大明宣德年製」款
明 洪武 (1368—1398)
高:12厘米 直徑:22.5厘米
抱一齋藏品

Carved red lacquer cupstand with
flower design
Mark of Xuande
Hongwu period (1368-1398),
Ming dynasty
H: 12cm D: 22.5cm
Baoyi Zhai Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修並更換展品，於去年九月以全新面貌對外開放。展覽除了展出香港藝術館的藏品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過520項，其中300餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見，充份顯示製陶、冶鑄和雕刻各項工藝的成就。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)牙角及(4)青銅器。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the Chinese Antiquities Gallery was renovated and reopened in September 2001. Over 520 exhibits are displayed, including about 300 important objects on loan from Hong Kong private collections to enhance and compliment the museum collection. This unprecedented collection of art works represents the superb

achievement of the ancient Chinese in art and in technique, be they potters, carvers or metal workers.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Ivory and Rhino Horn, and (4) Bronzes.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務

2002 香港國際博物館日

2002年5月17日至19日

香港文化中心廣場、各康樂及文化事務署轄下博物館及其他公共博物館

由於博物館在扮演提昇人類精神文明、促進國際文化交流、加強人與人之間的溝通瞭解方面的角色日呈重要，因此國際博物館協會 (ICOM) 自1978年起，將每年的5月18日定為國際博物館日。藉着國際博物館日，各國博物館同時間提供各類型的文化活動和服務，與觀眾互動交流，引起市民對博物館的關注，加深市民瞭解博物館的使命和特色。

為響應國際博物館日，康樂及文化事務署在2002年再度舉辦「香港國際博物館日」，其轄下各主要博物館、古物古蹟辦事處、藝術推廣辦事處及香港電影資料館以及其他公共博物館將會攜手合作，以「博物館：服務社群四十載」為主題，籌劃一系列學術、教育及娛樂性並重的特備節目，包括在香港文化中心廣場舉辦為期三日的「博物館博覽會」、於各館舉辦的

展覽、以及各項特備活動如親子活動、幕後遊、導賞、講座、示範及表演等，全面推介香港博物館的使命、館藏特色及多元化服務，加深市民對博物館的認識和瞭解，及充份享用博物館所提供的服務。

「2002香港國際博物館日」節目詳情，可參考教育及推廣活動專頁及留意稍後出版的節目專冊。



博物館博覽會
Museum Panorama (18 - 20. 5. 2001)

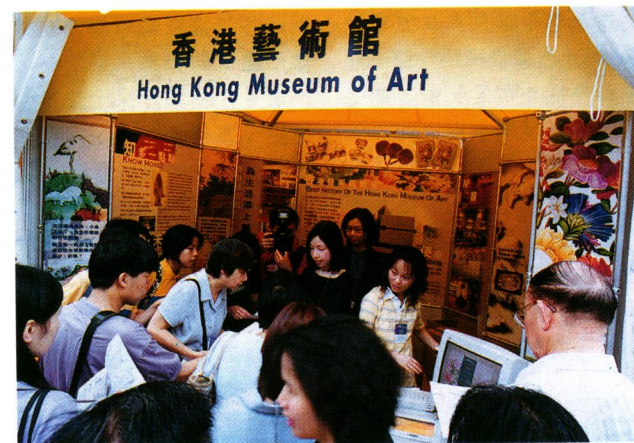
International Museum Day 2002, Hong Kong

17 - 19 May 2002

Hong Kong Cultural Centre Piazza, major museums and their branches of the Leisure and Cultural Services Department and other public museums

In recognition of the vital role that museums play in enriching our culture, promoting cultural exchange and intensifying mutual understanding among people, starting in 1978 the International Council of Museums (ICOM) designated each year on the 18th of May as International Museum Day. To celebrate the International Museum Day, museums of different nations in the same day provide public programme of cultural events and by adopting a significant and interactive role to increase public's awareness to the role of museums and to make public realize the mission and significant function of different museums.

As part of this international function, the Leisure and Cultural Services Department continues to organize the "International Museum Day, Hong Kong" in 2002. The theme chosen for the 2002 edition is "Museums: 40 Years of Community Services". All the major museums of the Leisure and Cultural Services Department, including the Antiquities and Monuments Office, Art Promotion Office and the Hong Kong Film Archive and other



香港藝術館之攤位
Booth of the Hong Kong Museum of Art (18 - 20. 5. 2001)

public museums are joining forces to organize a series of academic, entertainment and educational programmes. There will be a 3-days museums fair at the Hong Kong Cultural Centre piazza as well as a variety of exhibitions, interactive activities, children's programmes, behind-the-scene and guided tours, lectures, demonstrations and performances. The programmes aim to promote the mission, collections, activities and services of Hong Kong's museums and enhance the public's awareness of the museum services provided as

well as the ways to get the best out of those services.

Please refer to the Education and Extension Programme Section for details of the activities of "International Museum Day 2002, Hong Kong". A programme booklet will be available later.

藝術館標誌的誕生

鄧海超 香港藝術館館長(現代藝術)

標誌 (logo) 是一個圖象、一個符記、一個象徵、一個品牌？它不祇是具有實際功能——代表着機構的性質、形象和特性；也是一個宣傳工具，令機構形象提昇和深入人心，令人尊重。在現代社會中，標誌不但在商業層面上被廣泛利用，甚至政府機關、民間團體以至個人也樂於採用，其功能與國族徽章並無異致。

近年來香港政府亦積極致力於提昇形象，部門也相繼採用或改善標誌的設計，藉以彰顯不同部門的功能和形象。康樂及文化事務署在2000年成立之始，已確定其形象標誌。其後，署方轄下的各主要博物館均成功設計能反映各館不同功能和特色的標誌：有以其館的建築外觀為設計意念，亦有以其功能內涵為考慮的文字化圖記。

香港藝術館成立於1962年，是本港專門收藏藝術品，特別是香港藝術為核心；以及致力研究和推廣藝術的機構，其本身已是一個標記和香港文化藝術的表

徵。在突顯藝術館的功能個性的同時，也考慮到現代審美觀念和直截清晰地傳遞標誌所蘊含的訊息，本館高級技術主任關慧芹女士及其同儕經多方思考，決定採用文字圖記為基本設計意念，融合藝術館 (Museum of Art) 的「M」、「A」二字，也是藝術館的縮寫為本體設計。在這個前提下，再作多方面的審美變奏，文化因素考慮和標誌視覺效果，最後提交了三款設計稿本：

(一) 傳統文化、連綿不斷



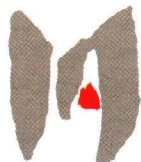
以迴環縈牽的線條組合成「M」、「A」二字，其造型意念源自中國傳統裝飾紋樣——佛教八寶中的「盤長」(中國繩結的一種，具有連綿不斷、生生不息的吉祥寓意)。因此這標誌也象徵藝術館會在香港繼承偉大中國文化傳統，薪火相傳，與社群緊扣相連，服務市民。

(二) 藝術殿堂·中西並融



以較為規整的造型拼合「M」、「A」二字，猶如一座殿堂，象徵藝術館為文化藝術和精神物質文明的寶庫。左、右兩邊的筆劃縈繞環抱，反映中西文化在香港這個國際都會中交匯融合，衍生文化新風；同時也表徵着藝術館的使命和功能是延伸至社層各族群，互動互繫，反映藝術館在新紀元所扮演的重要角色。

(三) 藝術大同，華光璀璨



以猶如中國書畫筆觸的抽象手法，糅合「M」、「A」二字，富於動感和跳脫韻味，表現中國文字筆調和英文字體能融合無間，反映香港是中西文化交匯融和的國際都

Hong Kong Museum of Art: Birth of the Logo

Tang Hoi-chiu Curator (Modern Art), Hong Kong Museum of Art

會特質。設計中猩紅一點，擷取自70年代啟動水墨新運動的香港水墨畫家呂壽琨禪畫中的火焰，充滿生命力和哲學意識，寓意藝術的生生不息，華光璀璨，當為香港文化藝術表徵，在符合香港的現代國際形象和本土特質的同時，反映了藝術館自強不息的活力。

三款設計提交後，經藝術館館長同寅們詳細討論下，咸認為前二者較傾向於傳統和規格化，而第三款設計則富於現代氣息、符合現代人品味和具備藝術美感，因此推薦給署方考慮，最後成為藝術館的正式標誌。

為進一步加強標誌的藝術韻味，本館特別邀請在「香港藝術雙年展」中以書法、篆刻兩度獲獎的著名藝術家葉民任先生書寫標誌，從10多個樣本中選取最佳者，再經電腦修飾以符合各類型設計使用。本館相信這標誌不但成為藝術館的標誌圖記，亦可令市民產生認同感，進一步瞭解藝術館的角色和功能。

What is a logo? Is it just a pictorial gram, a typo image, a symbol or even a brand name? A logo not only serves practical function – representing the nature, characteristic and image of an institution or company, it is also a propaganda tool to get the corporate image of an institution or company into the mind of people and command their recognition and respect. In the modern era, logos are not only widely used by the commercial sector, but also adopted by public institutions, community groups and even individuals, showing the role of logos may parallel to that of national emblems.

In recent years, in order to enhance the image of the Government, various official departments and institutions create or improve the design of their logos to pronounce their missions and images. One of the first initiatives of the Leisure and Cultural Services Department when she was founded in 2000 was to have its own distinctive logo designed. All of the department's major museums then have their logos created: some are pictorial symbols of the museum architecture while others

are abstract images suggesting the distinctive missions and roles of different museums.

Founded in 1962, the Hong Kong Museum of Art is the only municipal museum, which collects art objects with the core collection focusing on Hong Kong art. She also devotes to academic research and promotion of arts in our city. In such a way, the museum itself is already a symbol that signifies the arts and culture of Hong Kong. In designing the museum's logo, Ms Winnie W.K. Kwan, senior technical officer of the museum and her colleagues not only take into consideration the aim of the logo is to enhance the museum's image, but also its aesthetic appeal and the message to be instantly delivered to the public. Then she and her team began conceptual design by using the form of the two English letters 'M' and 'A' as the abbreviation of the full name of the 'Hong Kong Museum of Art'. With this concept behind, our designers developed variations of the logo based on aesthetic consideration, cultural context and popular appeal.

專題講座

Special Lecture

1. Vitality of an Everlasting Cultural Tradition



Interweaved lines form a composite logo with the letters 'M' and 'A'. The form is derived from a knot – a traditional Chinese decorative motif as well as one of the eight precious emblems of Buddhism, which carries the auspicious meaning that fortune and life last without end. Therefore the logo symbolizes that the museum will continuously pursue the mission to pronounce the majestic tradition of Chinese culture for the enrichment of city life through museum services.

2. Hall of Art and Cultural Treasures



By combining the letters 'M' and 'A' in a stylish manner, the logo resembles the appearance of a grand hall that suggests the museum is a treasure house of

arts as well as spiritual and material cultures. The lines on both sides embrace to represent that Hong Kong is a metropolitan city where Chinese and Western cultures meet. It also suggests that the museum's functions are aimed to intermingle with people's life – a role that shall be actively pronounced in the new millennium.

3. Harmony of Art for a Brilliant Life



With abstract modulation of painting and calligraphic strokes, the letters 'M' and 'A' are merged in a vivid and animated form, showing the harmonious assimilation of Chinese brush strokes and English letters and in turn reflect the distinction of Hong Kong as a place where Chinese and Western culture mingle. The red dot amidst the strokes is derived from the Zen painting of the renowned master Lui Shou-kwan who initiated the New Ink Painting Movement in the 1970s. In fact it is a symbol of the flame – a philosophical icon to

suggest life is ever-changing and brilliant. In showing the identity of Hong Kong as an international city, the logo at the same time stands for that the museum always pursue new explorations and progression to cast brilliance on the city life of Hong Kong.

Museum's curators then reviewed the designs of the three logos and reached a consensus that logos 1 and 2 are rather conventional and stereotyped whereas logo 3 is more contemporary and has great aesthetic and popular appeal. The three proposed logos were then submitted for departmental choice and finally logo 3 was recommended for use as the official logo of the Museum of Art.

To further project artistic merit to the logo, the museum invited Mr Yip Man-yam, a noted artist who won twice in the "Hong Kong Art Biennial" exhibitions for his calligraphy and seal carving to write the logo. Subsequently the best one was chosen from over 10 samples and adopted by computer for different uses. The museum believes that the logo will serve as a successful museum's icon to obtain public recognition of the missions and functions of the museum.

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission

150 seats are available,
first come, first served

配合展覽「華夏文明之源—
河南省文物精華展」節目

Programmes in conjunction with the
exhibition "Origins of Chinese Civilization –
Cultural Relics from Henan Province"

河南新近考古發現 (普通話)

辛革女士 (河南省文物考古研究所副研究員)

2002年6月7日 (星期五)

下午6:00至8:00

Recent Archaeological Finds in Henan Province
(in Putonghua)

Ms Xin Ge, Assistant Researcher of
the Henan Provincial Institute of Archaeology

7 Jun 2002 (Friday)

6:00 pm - 8:00 pm

華夏文明起源之腹地—河南 (普通話)

張楷生先生 (河南博物館研究員)

2002年6月8日 (星期六)

下午2:30至4:30

Henan – The Cradle of Ancient Chinese
Civilization (in Putonghua)

Mr Zhang Kaisheng,
Researcher of the Henan Museum

8 Jun 2002 (Saturday)

2:30 pm - 4:30 pm



星期三免費入場公開示範

Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「金木水火土：
香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems
of Antiquities Collections in Hong Kong"

陶瓷器物製作技法(粵語)

Decoration Techniques of Ceramics
(in Cantonese)

尹麗娟小姐 (陶藝家)

2002年4月3日至2002年5月29日

(逢星期三，共9次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)教育角

免費節目 先到先得

名額約40位

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土：香港文物收藏精品展」，藝術館特別邀請藝術

公開示範

Open Demonstration

香港藝術館與香港中文大學崇基學院合辦
Jointly organized by the Hong Kong Museum
of Art and the Chung Chi College, the
Chinese University of Hong Kong

特備中國水墨畫欣賞活動：
Special Programme for the Appreciation of
Chinese Ink Painting:

返璞歸真—中國水墨畫示範(粵語)

Return to Basic, Return to Nature - Chinese Ink
Painting Demonstration (in Cantonese)

靳杰強先生 (中國書畫家)

2002年4月14日 (星期日)

家，主持一系列的示範節目，非常歡迎愛好文物的朋友一同來參觀！

陶瓷作品的形制五花八門，而不同的技巧就能塑造出繁複的器形。是次示範節目中，尹小姐將為大家示範不同飲食器皿的拉坯成形，以及不同的裝飾技巧，包括：化妝土、貼花、雕刻及剔花等等。

尹麗娟小姐畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並修畢理工學院陶藝高級文憑課程。其後於香港中文大學藝術系繼續進修。尹小姐曾參與多個本地及海外展覽，包括「當代香港藝術雙年展」(1992及1996年)、「青·白—尹麗娟陶藝展」(Gallery Martini, 2000年)。1999年獲夏利豪基金會藝術比賽雕塑獎。她亦曾任紡織設計師及業餘陶藝導師。1997年始，與友人合辦陶藝工作室，並兼任兒童藝術工作室導師。

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 先到先得

名額約40位

是次示範節目，靳先生將以幻燈片介紹自己的繪畫創作理念，亦會即席為大家示範及講解繪畫水墨山水的過程及書法作品。

觀眾參觀示範後，歡迎到售票處購入場票參觀館內其他展覽廳。

本節目為香港藝術館與香港中文大學崇基學院合辦，旨在邀請有成就的藝術家作訪問交流。靳杰強先生1943年生於廣東省番禺縣，

1957年移居香港，少從周一峰、梁伯譽及族伯靳微天學習中國畫及水彩畫，並隨區建公習書法篆刻。1962年於香港中文大學崇基學院修讀物理學系，1968年遠赴美國深造物理學，於1975年獲美國馬利蘭大學物理學博士學位。自1978年至今定居美國馬利蘭州。1964年始，靳先生曾於香港、台灣及美國舉辦個展21次，參加聯展50餘次，當中包括「靳杰強個展」(香港藝術中心，1980年)、「當代香港藝術雙年展」(香港藝術館，1969及1971年)及「靳杰強個展」(台北市立美術館，1995年)等。靳先生早年以傳統技法寫香港山水風景，70年代以幾何簡化手法作抽象山水，用色濃郁，90年代重歸寫實，重新發展個人的山水語言。其作品亦獲香港藝術館、香港中文大學崇基學院及私人機構收藏。

配合「2002香港國際博物館日」及
「黃寶虹與陸儼少專題展」節目

Programme in conjunction with "International
Museum Day 2002, Hong Kong" & the
exhibition "Thematic Show: Huang Binhong
& Lu Yanshao"

中國繪畫技法(粵語)

Techniques of Chinese Painting (in Cantonese)

鄭明先生 (中國書畫家)

2002年5月19日 (星期日)

下午1:00至3:00

藝術館一樓 大堂

免費節目 先到先得

名額約80位

是次示範節目，鄭先生將以黃寶虹及陸儼少的山水風格為中心，通過即場示範，分析兩位大師之筆墨特色及對山水畫發展的影響和啟發。

鄭明先生生於香港。1973年畢業於國立台灣師範大學美術系。1977至1998年間任教於香港中文大學藝術系。1999年創辦畫室至今。鄭先生作品曾多次展出於馬來西亞、新加坡、加拿大、台灣及香港等地，個展包括「鄭明的水墨世界」(台北市立美術館，1991年)、「香港藝術家系列：鄭明」(1996年)等，並於1977年獲市政局藝術獎(書法)。鄭先生著作有《繪畫藝術》(1982年)、《水墨山水寫生技法》(1984年)、《現代中西書法—觀念與技巧》(1987年)及《中國現代水墨畫家探索》(1992年)。

配合「2002香港國際博物館日」節目

Programme in conjunction with "International
Museum Day 2002, Hong Kong"

陶藝技法(粵語)

Techniques of Ceramics (in Cantonese)

吳欣萱小姐 (陶藝家)

2002年5月19日 (星期日)

下午3:30至5:30

藝術館地庫 陶藝工作室

免費節目 先到先得

名額約40位

是次示範節目，吳小姐將示範陶瓷的成型技法，並介紹各種裝飾手法。

吳欣萱小姐曾隨陶藝家李梓良先生學習陶藝多年，其後於1991至1992年間進修珠寶製作，於1995年修畢英國伯明罕中央英倫大學之陶藝及玻璃設計課程。1996年，吳小姐與友人創辦陶藝玻璃及首飾工作室。其作品亦曾於多次聯展展出，包括「色彩—窯燒玻璃」(1996年)、「缸瓦舖以泥會友」(1997年)等。

親子活動

Activity for Parents and Children

如果你是5至10歲的小朋友，非常歡迎你和家人一起參加這項活動。藝術館導賞員及導師們將帶領你們進入繽紛的藝術世界，除了參觀藝術館的珍貴藏品外，更會與你們一同做做小創作。

中國畫非常講究線條，透過乾、濕、粗、幼，各種不同的表達手法，即使是簡簡單單的線條亦可繪出千變萬化的東西啊！如果你是喜歡中國畫的小朋友，就別錯過本季的親子活動啊！小朋友，藝術館就約定了你們囉！

配合展覽

「無涯惟智—吳冠中藝術里程」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Wu Guanzhong: A Retrospective"

一起來認識中國文化—尋線記 (第一回)

(粵語)

Introduction to the Chinese Culture - the Beauty of Lines (Chapter One) (in Cantonese)

石家豪哥哥、鄭嬋琦姐姐 (藝術家)

及藝術館導賞員

2002年4月28日 (星期日)

配合展覽「董其昌與松江畫派」及

「傑克梅第的藝術展」節目

Programme in conjunction with the exhibitions "Dong Qichang and the Songjiang School of Painting" and "Alberto Giacometti (1901 - 1966)"

一起來認識中國文化—尋線記 (第二回)

(粵語)

Introduction to the Chinese Culture - the Beauty of Lines (Chapter Two) (in Cantonese)

石家豪哥哥、鄭嬋琦姐姐 (藝術家)

及藝術館導賞員

2002年5月26日 (星期六)

配合展覽「黃賓虹與陸儼少專題展」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Thematic Show: Huang Binhong & Lu Yanshao"

一起來認識中國文化—尋線記 (第三回)

(粵語)

Introduction to the Chinese Culture - the Beauty of Lines (Chapter Three) (in Cantonese)

石家豪哥哥、鄭嬋琦姐姐 (藝術家)

及藝術館導賞員

2002年6月16日 (星期日)

(以上三節為內容不同之工作坊)

展覽廳導賞 下午2:30至3:30

工作坊 下午3:30至5:30

藝術館地庫 繪畫工作室 (於繪畫工作室集合)

成人每位\$40*(全日制學生半價優惠每位\$20)

(學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知)

截止申請：2002年4月17日 下午5:30

公開抽籤：2002年4月19日 上午11:30

於藝術館一樓大堂

兒童年齡：5至8歲 (由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

名額每節20位

石家豪哥哥1994年畢業於香港中文大學藝術系，繼續於同校進修，於2001年獲碩士學位。曾舉辦多個個展及聯展，包括「自畫像—石家豪」(香港中文大學邵逸夫堂，1991年)、「女人型—石家豪繪畫展」(藝穗會，1995年)等等。石哥哥現兼職畫班導師及全身投入藝術創作。

鄭嬋琦姐姐1990年獲香港理工學院(今香港理工大學)設計文憑，並在1994年畢業於香港中文大學藝術系。自1992年起參與多個聯展，

特備中、小學藝術活動

Special Art Programmes for Primary & Secondary Schools

配合展覽「華夏文明之源—

河南省文物精華展」節目

Programmes in conjunction with the exhibition "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province"

舞樂翩翩—舞樂陶俑 (粵語)

Pottery Musicians and Dancers (in Cantonese)

黃美嫻女士及張煒詩女士 (陶藝家)

2002年6月24日至2002年6月29日

(星期一、二、五及六，共7節)

威風凜凜—青銅獸面 (粵語)

Decorations of Bronze Wares (in Cantonese)

羅漢華先生及梁安妮女士 (陶藝家)

2002年7月2日至2002年7月8日

(星期一、二、五及六，共7節)

寶石凝瑩—肖生玉器 (粵語)

Glossy Jades (in Cantonese)

黃美嫻女士 (陶藝家)及梁志慧女士 (藝術家)

2002年7月9日至2002年7月15日

(星期一、二、五及六，共7節)

上午10:00至1:00及下午2:00至5:00

(星期六不設下午時段)

藝術館地庫 工作室

免費節目 (此項目需預先報名)

每節名額40位

為配合「華夏文明之源—河南省文物精華展」，藝術館特備了中、小學藝術活動，精選三類展品包括：陶俑、青銅器及玉器為主題，舉行工作坊及展覽導賞活動，非常歡迎各中、小學同學參與。活動報名詳情將於稍後時間郵寄至全港中、小學校。

包括「前九七藝術特區展·1995年」、「白恤衫之變身·1996年」等等。

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

遞交報名表(香港藝術館適用):

參加者請於2002年4月17日下午5:30將有關資料，郵寄或於辦公時間#內親身交到九龍尖沙咀梳士巴利道10號，香港藝術館服務推廣組收。為方便報名，參加者亦可於星期六下午、星期日及公眾假期開館時間內遞交至藝術館一樓大堂詢問處；或於非辦公時間#將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

Application form submission

(for Museum of Art activity):

For application, please send or bring in person (during office hour#) the required materials to the office of the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon on or before 5:30 pm, 17 April 2002. For applicants' convenience, the application could be submitted to the Information Counter at the I/F Lobby during the museum opening hours on Saturdays' afternoons, Sundays and Public Holidays or put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours#.

#辦公時間:

星期一至五： 上午9:00至下午1:00
下午2:00至5:30

星期六： 上午9:00至中午12:00

#非辦公時間： 每日下午5:30至9:00

Office hour:

Mon to Fri: 9:00 am to 1:00 pm and
2:00 pm to 5:30 pm;

Sat: 9:00 am to 12:00 noon

Non-office hour: 5:30 pm to 9:00 pm daily

錄像節目 Thematic Video Programme

逢星期六、日
下午4:45
藝術館地庫 演講廳
座位 150 先到先得

「中國繪畫」系列

4月6日及7日
中國筆法(一)
(47分鐘、英語)

4月13日及14日
中國筆法(二)
(51分鐘、英語)

4月20日及21日
1. 水墨(一)
(25分鐘、普通話)

2. 水墨(二)
(25分鐘、普通話)

4月27日及28日
畫苑掇英—人物篇
(30分鐘、普通話)

「雕塑大師」系列

5月4日及5日
羅丹
(24分鐘、英語)

5月11日及12日
亨利摩爾之謎(一)
(55分鐘、英語配中文字幕)

5月18日及19日
亨利摩爾之謎(二)
(30分鐘、英語配中文字幕)

5月25日及26日
雕塑家畢加索
(27分鐘、英語)



「海上絲綢之路」系列

6月1日及2日
寶石王國—斯里蘭卡
(50分鐘、英語)

6月8日及9日
海上貿易之重地—越南
(50分鐘、英語)

6月15日及16日
跨越龍門—海南島
(50分鐘、英語)

6月22日及23日
千帆並舉—泉州
(50分鐘、英語)

6月29日及30日
凱旋歸航—景德鎮
(50分鐘、英語)

配合「2002香港國際博物館日」特備錄像節目

5月17日(星期五)
紐約大都會博物館名作

下午2:30
(60分鐘、英語配中文字幕)

紐約古根漢博物館
下午4:00
(52分鐘、英語)

5月18日(星期六)
巴黎羅浮宮
下午2:30
(50分鐘、英語)

巴黎多爾賽博物館
下午3:30
(24分鐘、英語)

5月19日(星期日)
大英博物館珍藏
下午2:30
(53分鐘、英語)

宮廷建築—
聖彼得堡俄米塔希博物館
下午4:00
(30分鐘、英語)

4:45pm
Saturdays and Sundays
Lecture Hall, B/F,
Museum of Art
150 seats are available,
first come, first served

“Chinese Painting” Series

6 & 7 April
The Brush Strokes of China I
(47 mins, English)

13 & 14 April
The Brush Strokes of China II
(51 mins, English)

20 & 21 April
1. Chinese Ink Painting I
(25 mins, Putonghua)

2. Chinese Ink Painting II
(25 mins, Putonghua)

27 & 28 April
Figure drawing in Chinese Art
(30 mins, Putonghua)

“Sculpture Masters” Series

4 & 5 May
Rodin
(24 mins, English)

11 & 12 May
Mystery of Henry Moore I
(55 mins, English with Chinese subtitle)

18 & 19 May
Mystery of Henry Moore II
(30 mins, English with Chinese subtitle)

25 & 26 May
Picasso: The Sculptor
(27 mins, English)

“The Silk Route of the Sea” Series

1 & 2 June
Sri Lanka: A Country of Gems
(50 mins, English)

8 & 9 June
Vietnam: A Major Link for
Maritime Trade
(50 mins, English)

15 & 16 June
Hainan Island: The Gateway to
China
(50 mins, English)

22 & 23 June
Quanzhou: Junks are Sailing
(50 mins, English)

29 & 30 June
Jingdezhen: Journey's Beginning
and Journey's End
(50 mins, English)

Special video programmes in conjunction with “International Museum Day 2002, Hong Kong”

17 May (Friday)
Masterpieces of the
Metropolitan Museum of Art
2:30 pm
(60 mins, English with
Chinese subtitle)

Guggenheim Museum,
New York
4:00 pm
(52 mins, English)

18 May (Saturday)
Musée du Louvre:
Understanding a National
Institution
2:30 pm
(50 mins, English)

Musée d'Orsay, Paris
3:30 pm
(24 mins, English)

19 May (Sunday)
Treasures of the British
Museum
2:30 pm
(53 mins, English)

The Hermitage of
St Petersburg: Museum's
Majestic Architecture
4:00 pm
(30 mins, English)

教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六

或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查詢：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/timetable.htm>

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項

服務有粵語、普通話及英語版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格(表格可到以下網址下載：http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ees_form.pdf)，並交回本館；所有申請須在一個月前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。



預約錄像放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製

作的專題錄像帶等，有關目錄可瀏覽本館網頁：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料，有關目錄可到本館網頁查閱：http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/mlcatalogue_c.htm

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。

錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

特別為課室美術教學而

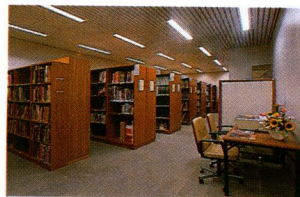
設計的視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。

錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：

2734 2156 / 2734 2157

(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，如：書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心預約/查詢：
2734 2072

資源中心開放時間

星期一至星期五：

上午9:30至中午12:00

下午2:30至5:00

星期六：

上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及公眾假期休息

網上藝術館

香港藝術館現有藏品約12,500多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/collections/collection.htm>

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for visitors, schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

An introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 people on a first come, first served basis. All tours will start at the 1/F Information Counter.
Service Hours:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable can be checked on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/timetable.htm> and the

poster at the Museum Lobby.

Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts about one hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

Chinese Antiquities

Chinese Fine Arts

Contemporary Hong Kong Art

Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, free admission will be granted to the group leader of every group of 20 participants.

Guided Tour Enquiry:
2734 2154/ 2734 2070



Audio Guide Service

The CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits, for users to enjoy on their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions are available. Daily rental fee of

the audio equipment is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for use of service. Application form can be downloaded from the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/introduction/introduction.htm>. All applications should be made one month in advance and adequate group information is required.

Video Show Appointment

Various categories of art video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm

Museum Loan Service

The Museum loans to schools and organizations audio & visual material and exhibits for use in the classroom and activity room. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum. (Catalogue can be checked on the Museum's website: [http://](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/mlcatalogue_e.htm)

www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/mlcatalogue_e.htm)

Items for loan:

Travelling Exhibition

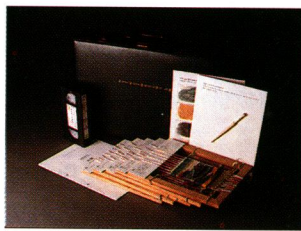


Various categories of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display.

Video/VCD

Video/VCD materials produced by the Museum of Art, subjects include introduction of the Museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

Teaching Kit



Package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in

Hong Kong. Each kit contains semi-products and final art works demonstrated by artists. Illustrations, descriptions, and in some kits, videos and slides are provided.

Audio Guide, Video & Museum Loan Service: 2734 2156 / 2734 2157

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum's website)

Hong Kong Museum of Art Resource Centre

In order to let people have deeper understanding to the Museum and to further utilize the Museum resources for one's learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre for public use. The Centre provides reference materials such as books, periodicals, art videos and artists archives. The subjects cover Chinese art, Western art and museum studies. Visitors can also browse the Museum collection through the computer. If you are interested in using the center, please make an appointment by telephone prior to visiting.

Resource Centre Enquiry:
2734 2072

Opening Hours of the Resource Centre

Mondays to Fridays :
9:30 am to noon

2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays :
9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons,
Sundays and Public Holidays

Museum on Web

At present, the Hong Kong Museum of Art has its collection over 12,500 items. Owing to the limitation of exhibition space, it is impossible to put the entire collection on display. Taking this into consideration, the Museum has enriched the content of its website to include the data of all its collection. Now you can access the Museum artworks through the pre-set type function and search machine to look for your favourite objects. We do hope that you will come to our Museum to appreciate the real objects after browsing through our site. I am sure you will be much satisfied with the Museum experience. The Museum's website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/collections/collection.htm>



香港藝術館之友

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費獲贈康樂及文化事務署博物館入場証、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角、免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：
hkmafrds@netvigator.com

網址：
http://www.
hkmmuseumfriends.org.hk



藝術館之友於日本白川鄉留影。
Museum Friends in Shirakawa, Japan

日本之旅

安排文化之旅乃「藝術館之友」的傳統活動，去年11月，藝術館之友便籌辦了日本之旅。在日本瑰麗的秋日景色下，館友遊覽了不少寺廟、紀念碑，觀賞了美秀美術館珍藏和每年只開放兩至三星期的正倉院展覽藏品，並遊覽了金澤、白川鄉（聯合國教育、科學及文化組織的註冊世界遺產）、合掌造、高山和名古屋等名勝。在整個旅程中，在何培斌教授的帶領下，館友學習及體會了歷

史和宗教知識帶來的樂趣。其中一位館友更雀躍地表示：「九天的旅程，學習了千年歷史」。

週年晚會

「藝術館之友」定於2002年6月20日舉行週年晚會，藉著同期舉行的「華夏文明之源—河南文物精華展」，以慶祝香港特別行政區回歸中國五週年紀念。一如以往，展覽預展將安排在晚宴前舉行。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including a complimentary Leisure and Cultural Services Department Museum Pass, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, access to the Friends Library and the Museum Reference Library, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail:
hkmafrds@netvigator.com

Website:
http://www.hkmmuseumfriends.org.hk

Japan Tour

Continuing with its tradition of organizing cultural tours, the Friends organized a trip to Japan last November when members were treated to the combined pleasures of visiting temples and monuments against a background of glorious autumn scenery, and viewing treasures of the Miho Museum, Sho-so-in, open only two to three weeks every year, Kanazawa, Shirakawa, registered by UNESCO as a World Heritage Site, with charming Gassho-Zukuri houses, Takayama and Nagoya. Throughout the trip, members were tutored by Professor Ho Puay Peng, who made learning history and religion a pleasure. One participant proclaimed with obvious delight, "In nine days I have learned one thousand years history!"

Gala Dinner

This is scheduled on the 20 June 2002. The exhibition being held around that time will be the "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province". This will be a major exhibition commemorating the 5th Anniversary of the HKSAR. As in the past, there will be a private viewing of the exhibition immediately before dinner.

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

FLAGSTAFF HOUSE

專題展覽

茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

2002年4月13日起

茶具文物館一樓



人們在遠古時代已懂得利用從自然界中俯拾的物件作為盛器，例如以樹葉、豆莢或貝殼等物來盛水而飲。隨着中國釀酒和製茶技術的出現及不斷發展，飲器亦由樸拙實用而漸趨精巧美觀，林林總總的水注、酒器和茶具層出不窮。

承接着「茶壺的故事」展覽後，是次展覽展出茶壺以外的各類盛器，其中包括了水注、茶碗、蓋碗、茶葉罐及酒器等。這批為數過百件

的精選展品，均挑選自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏，充分展示了中國主要盛水、茶或酒等器皿的豐富造型、裝飾及藝術技巧的演進。

為配合展覽，並加深觀眾對作品及展覽的認識，展場內設有教育角，以互動展板及遊戲，介紹各類器皿。成功完成教育小冊子內「乾隆尋珍記」遊戲的參觀者更可獲贈精美紀念品乙份，先到先得，送完即止。

影青注子連溫盥
北宋 (11世紀—12世紀初期)
陶瓷
注子 高：22.8厘米 闊：16.3厘米
溫盥 高：13.2厘米 闊：17.3厘米

Yingqing porcelain ewer and basin
Northern Song dynasty
(11th - early 12th century)
Ewer H: 22.8cm W: 16.3cm
Basin H: 13.2cm W: 17.3cm

Special Exhibition

Far beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

From 13 Apr 2002

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Early in the dawn of civilization, ancient people made use of such natural objects as leaves, seed pods and shells for water consumption. With the discovery and production of wine and tea, the evolution of various functional vessels developed alongside the refinement of drinking habits.

This exhibition, apart from focusing on teapots of the previous exhibition "A Story About Teapots", features over a hundred items of ewers, teacups, covered bowls, tea caddies and wine vessels. These selected items from the collection of the

Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware illustrate the variegated forms of functional wares and the evolution of their decoration and craftsmanship.

To coincide with the exhibition and to enhance appreciation of the exhibits, an educational corner is set up inside each gallery to illustrate the functions of various vessels through interactive games and interesting wall graphics. A souvenir will be given to those visitors who can successfully complete the game

"Searching for Art Treasures" inside the Educational Pamphlet. Please come and enjoy the exhibition as well as to collect the souvenir while stock lasts!

琺瑯彩折枝梅花紋蓋杯一對
清 道光 (1821 - 1850)
陶瓷
琺瑯彩
高：7.5厘米 直徑：8.8厘米

Two covered teacups decorated with prunes and with poems
Daoguang period (1821 - 1850),
Qing dynasty
Ceramics
Opaque enamels
H: 7.5 cm D: 8.8cm



中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



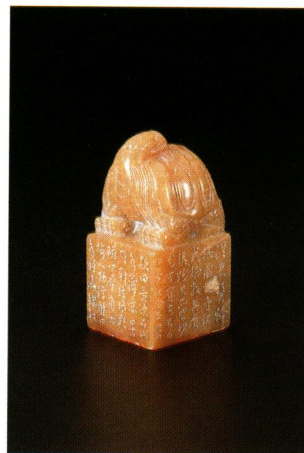
包錫六瓣刻水仙銘壺
「道光年製」款 (1838)
「古泉」刻
清代
高：10.1 厘米 闊：8.6 厘米

Teapot encased in pewter in flower shape
Mark of the Daoguang period (1838)
Inscription by Guquan
Qing dynasty
H: 10.1 cm W: 8.6cm

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳 I/F, The K.S. Lo Gallery



白文龜鈕昌化凍石長方印章
陳壽蘆(一飛)刻 1868
高：5.5 厘米 闊：2.8 厘米
長：2.6 厘米

Rectangular seal with five
incised characters
Carved by Chen Shouxuan (alias Yifei)
1868
H: 5.5cm W: 2.8cm L: 2.6cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件中國名瓷及部份印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窑青釉筆洗、定窑刻蓮花紋六瓣碗、官窑系耳杯、鈞窑天青釉紫斑三足爐及哥窑米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窑、磁州窑及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裏紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作

品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the

Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The tianhuang stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals have been published respectively.

所有藝術講座、茶藝示範、錄像節目及參觀為免費節目。茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名須知、收費優惠及申請表格，請參看附錄。

Admission free for all art lectures, demonstrations, video programmes and guided tours. Please refer to the Appendices for application notes, discounts and application form.

配合「2002香港國際博物館日」節目 Programmes in conjunction with "International Museum Day 2002, Hong Kong"

中國茶藝示範及自助泡茶 (粵語) Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

劉漪漣女士、劉少容女士、陳美兒女士、劉穎珩女士、劉佩儀女士及傅瑞蘭女士聯合主持

2002年5月17日至19日(星期五至星期日)

每日上午10:30-11:30、

中午12:00-下午1:00、

下午3:00-4:00及下午4:30-5:30

(每日共4節，每節1小時)

香港藝術館地下雕塑院

免費節目

每節25人 先到先得

示範題目：

	5月17日	5月18日	5月19日
上午10:30-11:30	綠茶	花茶	烏龍茶
中午12:00-1:00	白茶	黑茶	紅茶
下午3:00-4:00	烏龍茶	綠茶	花茶
下午4:30-5:30	紅茶	白茶	黑茶

親子茶聚 (粵語)

Tea Gathering for Parents and Children (in Cantonese)

李月娥女士、王陳慰馨女士、
傅瑞蘭女士及陳美愛女士聯合主持

2002年5月18日(星期六)

下午2:00 - 4:00

茶具文物館羅桂祥茶藝館地下

免費節目

截止報名：2002年5月8日

公開抽籤：2002年5月9日

兒童名額：15人，另設家長席30人(此項目
需要預先報名)

兒童年齡：6至12歲(每一家庭可攜帶兩名子
女報名參加)



茶藝示範

Demonstrations

中國茶藝示範 (粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

- (一) 李月娥女士、王陳慰馨女士、
傅瑞蘭女士及陳美愛女士聯合主持
2002年4月6日至5月11日(逢星期六)
- (二) 劉漪漣女士、劉少容女士、劉穎珩女士
及傅瑞蘭女士聯合主持
2002年6月1日、15日、22日及29日
(逢星期六)

下午2:00 - 4:00

茶具文物館羅桂祥茶藝館地下

免費節目

名額50人[15人(團體申請▲)，
35人(先到先得)]

示範題目：

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| (1) *4月6日
茶的基本知識 | (6) *5月11日
鐵觀音的
發源地—安溪 |
| (2) *4月13日
茶的好處、
妙用及貯存 | (7) *6月1日
紅、綠相輝映 |
| (3) *4月20日
台灣茶情 | (8) 6月8日
樂韻茶聚 |
| (4) *4月27日
茶樓茗茶常識 | (9) *6月15日
真真實實武夷茶 |
| (5) *5月4日
黑茶專講 | (10) 6月22日
歲月留痕話陳茶 |
| | (11) 6月29日
至叻飲茶人 |

* 設有「自助泡茶」，讓觀眾嘗試泡茶。

名額有限，先到先得

樂韻茶聚 (粵語)

Tea Gathering with Chinese Music (in Cantonese)

吳曉紅女士(古箏演奏)，

許明德先生(琵琶演奏)

劉漪漣女士、劉少容女士、劉穎珩女士、
傅瑞蘭女士聯合主持

2002年6月8日(星期六)

下午2:00 - 4:00

茶具文物館羅桂祥茶藝館地下

免費節目

名額50人[15人(團體申請▲)，
35人(先到先得)]

▲特別為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構而設。請先致電2869 0690向巫小姐(內線13)或馬小姐(內線11)預約，於電話預約後，必須在三日內以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「中國茶藝示範預約」字樣。或傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前將獲函通知。

團體申請截止報名日期為節目前兩星期，先到先得。

中國茶藝示範 (英語)

王陳慰馨女士(主講)

李月娥女士、傅瑞蘭女士及
陳美愛女士聯合主持

2002年5月25日(星期六)

下午2:00 - 4:00

茶具文物館羅桂祥茶藝館地下

免費節目

截止報名：2002年5月15日

公開抽籤：2002年5月16日

名額50人(此項目需要預先報名)

Demonstration on Chinese Tea Drinking (in English)

Ms Chan Chun-chun (Speaker)

Ms Lee Yuet-ngor, Ms Fu Sui-lan,
and Ms Chan Mei-oi (Demonstrators)

25 May 2002 (Saturday)

2:00 pm - 4:00 pm

G/F, The K.S. Lo Gallery,

Flagstaff House Museum of Tea Ware
Free

Application deadline: 15 May 2002

Lot drawing: 16 May 2002

Enrolment quota: 50 participants

(Application is required)

茶藝班 Tea Class

初級茶藝班 (粵語)

Elementary Tea Class (in Cantonese)

劉漪漣女士、陳美兒女士及
沈海平女士聯合主持

2002年5月23日至6月27日

(逢星期四，共6課)

下午7:00 - 9:00

茶具文物館羅桂祥茶藝館地下

費用：\$240*

材料費：約\$240

(學員自行購買或於首日托導師協助購買)

截止日期：2002年5月14日

公開抽籤：2002年5月15日

名額15人

*請參看附錄收費優惠細則

錄像節目

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播放。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00 (粵語)

中午12:00及下午4:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00 (粵語)

下午2:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

(三) (i) 龍井 (ii) 烏龍 (iii) 普洱 (共30分鐘)

星期一、三、四、五、日

中午12:00、下午2:00及4:00 (粵語)

上午11:00、下午1:00及3:00 (英語)

星期六

上午11:30及中午12:30 (粵語)

上午11:00及中午12:00 (英語)

羅桂祥茶藝館地下

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Video Programme

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware

(15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Gallery I, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Gallery I, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

(3) (i) Longjing Tea (ii) Oolong Tea

(iii) Pu'er Tea

(30 mins in total)

Mondays, Wednesdays, Thursdays,

Fridays, Sundays

12:00 noon, 2:00 pm & 4:00 pm (Cantonese)

11:00 am, 1:00 pm & 3:00 pm (English)

Saturdays

11:30 am & 12:30 noon (Cantonese)

11:00 am & 12:00 noon (English)

G/F, The K.S. Lo Gallery,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至30人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽

2. 中國茗趣

預約請致電2869 0690
找巫小姐 (內線13)或馬小姐 (內線11)(須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。

Free Guided Tours

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 30 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition

2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Mo at 2869 0690 ext. 13 or Ms Ma at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.



教育及推廣活動備忘

節目申請須知

節目報名表

惡劣天氣特別措施

誠徵示範藝術家及工作坊導師

藝術館新書推介

康樂及文化事務署轄下其他博物館

入場費優惠計劃

Programme Diary

Programme Application Notes

Programme Application Forms

Inclement Weather Special Arrangements

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

Museum Recent Publications

Other Museums Managed by LCSD

Concessionary Admission Scheme

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

四月 April	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
3 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
6 (六 Sat)	4:45pm 中國筆法 (一) (英語) The Brush Strokes of China I (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
7 (日 Sun)	4:45pm 中國筆法 (一) (英語) The Brush Strokes of China I (English)	
10 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
13 (六 Sat)	4:45pm 中國筆法 (二) (英語) The Brush Strokes of China II (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
14 (日 Sun)	2:30pm 返璞歸真—中國水墨畫示範 (粵語)	
	4:45pm 中國筆法 (二) (英語)	
17 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
20 (六 Sat)	4:45pm 1. 水墨 (一) (普通話) Chinese Ink Painting I (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	2. 水墨 (二) (普通話) Chinese Ink Painting II (Putonghua)	
21 (日 Sun)	4:45pm 1. 水墨 (一) (普通話) Chinese Ink Painting I (Putonghua)	
	2. 水墨 (二) (普通話) Chinese Ink Painting II (Putonghua)	
24 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
27 (六 Sat)	4:45pm 畫苑掇英—人物篇 (普通話) Figure drawing in Chinese Art (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
28 (日 Sun)	2:30pm 一起來認識中國文化—尋線記 (第一回) (粵語)	
	4:45pm 畫苑掇英—人物篇 (普通話) Figure drawing in Chinese Art (Putonghua)	

Note:

■ = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk

■ = 茶藝班 Tea Class * (除特別註明外, 均為第一課 first session unless otherwise stated)

■ = 親子活動 Activity for Parents and Children

■ = 錄像節目 Video Programme

■ = 示範 Demonstration

★ = 「2002香港國際博物館日」活動 Activity of the "International Museum Day 2002, Hong Kong"

五月 April	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
1 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
4 (六 Sat)	4:45pm 羅丹 (英語) Rodin (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
5 (日 Sun)	4:45pm 羅丹 (英語) Rodin (English)	
8 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
11 (六 Sat)	4:45pm 亨利摩爾之謎 (一) (英語配中文字幕) Mystery of Henry Moore I (English with Chinese subtitle)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
12 (日 Sun)	4:45pm 亨利摩爾之謎 (一) (英語配中文字幕) Mystery of Henry Moore I (English with Chinese subtitle)	
15 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
17 (五 Fri)	2:30pm ★紐約大都會博物館名作 (英語配中文字幕) Masterpieces of the Metropolitan Museum of Art (English with Chinese subtitle)	10:30am, 12:00pm, 3:00pm, 4:30pm ★中國茶藝示範及自助泡茶 (粵語)
	4:00pm ★紐約古根漢博物館 (英語) Guggenheim Museum, New York (English)	
18 (六 Sat)	2:30pm ★巴黎羅浮宮 (英語) Musée du Louvre: Understanding a National Institution (English)	10:30am, 12:00pm, 3:00pm, 4:30pm ★中國茶藝示範及自助泡茶 (粵語)
	3:30pm ★巴黎多爾賽博物館 (英語) Musée d'Orsay, Paris (English)	2:00pm ★親子茶聚 (粵語)
	4:45pm 亨利摩爾之謎 (二) (英語配中文字幕) Mystery of Henry Moore II (English with Chinese subtitle)	
19 (日 Sun)	1:00pm ★中國繪畫技法 (粵語)	10:30am, 12:00pm, 3:00pm, 4:30pm
	2:30pm ★大英博物館珍藏 (英語) Treasures of the British Museum (English)	★中國茶藝示範及自助泡茶 (粵語)
	3:30pm ★陶藝技法 (粵語)	
	4:00pm ★宮廷建築 — 聖彼得堡俄米塔希博物館 (英語) The Hermitage of St Petersburg: Museum's Majestic Architecture (English)	
	4:45pm 亨利摩爾之謎 (二) (英語配中文字幕) Mystery of Henry Moore II (English with Chinese subtitle)	
22 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	

五月 April	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
23 (四 Thu)		7:00pm 初級茶藝班* (粵語)
25 (六 Sat)	4:45pm 雕塑家畢加索 (英語) Picasso: The Sculptor (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (英語) Demonstration on Chinese Tea Drinking (English)
26 (日 Sun)	2:30pm 一起來認識中國文化 — 尋線記 (第二回) (粵語)	
	4:45pm 雕塑家畢加索 (英語) Picasso: The Sculptor (English)	
29 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	

六月 March	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
1 (六 Sat)	4:45pm 寶石王國—斯里蘭卡 (英語) Sri Lanka: A Country of Gems (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
2 (日 Sun)	4:45pm 寶石王國—斯里蘭卡 (英語) Sri Lanka: A Country of Gems (English)	
7 (五 Fri)	6:00pm 河南新近考古發現 (普通話) Recent Archaeological Finds in Henan Province (Putonghua)	
8 (六 Sat)	2:30pm 華夏文明起源之腹地 — 河南 (普通話) Henan: The Cradle of Ancient Chinese Civilization (Putonghua)	2:00pm 樂韻茶聚 (粵語)
	4:45pm 海上貿易之重地 — 越南 (英語) Vietnam: A Major Link for Maritime Trade (English)	
9 (日 Sun)	4:45pm 海上貿易之重地 — 越南 (英語) Vietnam: A Major Link for Maritime Trade (English)	
15 (六 Sat)	4:45pm 跨越龍門 — 海南島 (英語) Hainan Island: The Gateway to China (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
16 (日 Sun)	2:30pm 一起來認識中國文化 — 尋線記 (第三回) (粵語)	
	4:45pm 跨越龍門 — 海南島 (英語) Hainan Island: The Gateway to China (English)	
22 (六 Sat)	4:45pm 千帆並舉 — 泉州 (英語) Quanzhou: Junks are Sailing (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
23 (日 Sun)	4:45pm 千帆並舉 — 泉州 (英語) Quanzhou: Junks are Sailing (English)	
29 (六 Sat)	4:45pm 凱旋歸航 — 景德鎮 (英語) Jingdezhen: Journey's Beginning and Journey's End (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
30 (日 Sun)	4:45pm 凱旋歸航 — 景德鎮 (英語) Jingdezhen: Journey's Beginning and Journey's End (English)	

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程/工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格；
2. 劃線支票(如適用者)(每項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)；
3. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回亦不可轉讓，未獲取錄者之支票將隨後退回。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話：
香港藝術館：2734 2155
茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間：

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00
茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

*收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身分證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR**, (if applicable)
3. A stamped and self-addressed envelope.

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries:
Hong Kong Museum of Art: 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2869 0690/2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art
Mon-Fri: 9:00am-1:00pm; 2:00pm-5:30pm; Sat: 9:00am-12:00noon
Flagstaff House Museum of Tea Ware
Mon-Sat: 10:00am-5:00pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of the HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of the HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

(參加「親子茶聚」適用 For application of "Tea Gathering for Parents and Children" programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

擬參加「親子茶聚」的日期 Selected date for the "Tea Gathering for Parents and Children" programme: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊 / 課程名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed: _____

第四部份 Part IV

參加中國茶藝示範 (英語) 適用 For application of "Demonstration on Chinese Tea Drinking" (in English)

節目名稱 Programme title: _____ 舉行日期 Date selected: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 / 監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館已經開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號風球或以上
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 八號風球或以上
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. 黑色暴雨警告訊號
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. Black rainstorm warning
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片最少8幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2153 曹小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides / photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For Enquiries: 2734 2153 Ms Mimi Cho.



藝術館新書推介 *Museum Recent Publications*

香港藝術雙年展2001

2001年編製

平裝一冊：255頁；彩圖：437幅；\$230；

ISBN：962-215-178-7

《香港藝術雙年展2001》展覽目錄除輯錄了今屆藝術雙年展的10件獲獎作品及116件入選作品的精美照片外，還刊載了10位獲獎藝術家的略歷及創作心得，讀者不但能從中了解到香港當代藝術的新面貌，更可對得獎藝術家有更深入的認識。

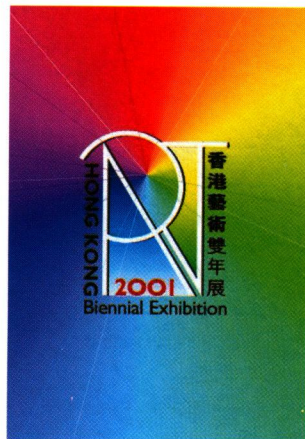
Hong Kong Art Biennial Exhibition 2001

Published 2001

Pages: 255; Plates: 437; \$230;

ISBN: 962-215-178-7

The exhibition catalogue of the "Hong Kong Art Biennial 2001" features images of the 10 award-winning artworks and 116 selected entries in the Biennial Exhibition and a brief biography of each award winner.



無涯惟智——吳冠中藝術里程

2002年編製

精裝一冊：250頁；彩圖：124幅；\$250；

ISBN: 962-215-179-5

《無涯惟智——吳冠中藝術里程》展覽目錄刊出吳冠中由60年代至今的精選作品共124幅，包括油畫與水墨畫，讓大家能回顧和欣賞這位當代大師不同時期、不同素材、不同風格的作品，從而了解他的藝術歷程。

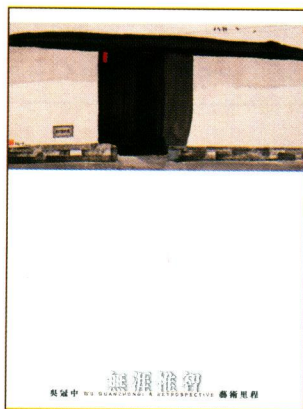
Wu Guanzhong: A Retrospective

Published 2002

Pages: 250; Plates: 124; \$250 (hard cover)

ISBN: 962-215-179-5

The exhibition catalogue of "Wu Guanzhong: A Retrospective" features 124 selected works of Wu's oil paintings and ink paintings dated from 1960s onwards. It provides a comprehensive retrospective of the artistic development and achievement of the master.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm>

for more information about other Museum Publications.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話:2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號

查詢電話:2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話:2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話:2721 2326

逢星期四休館

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話:2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話:2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話:2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話:2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話:2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話:2739 2139

逢星期四休館

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話:2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Thursdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃 *Concessionary Admission Scheme*

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛21」會籍可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛21」的其他優惠。
- 7) 「IN的家」香港展覽館門券特價優惠，詳情請致電2596 9414查詢。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛21」會員可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2734 2092。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits :

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums : Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun 21" membership and enjoy related benefits.
- 7) Discount on admission fees to "INTEGER Hong Kong Pavilion". Please call 2596 9414 for details.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun 21" members.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2734 2092 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2002年4月至6月 **Apr - Jun 2002**

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長（教育）：林婉雯

二級助理館長（教育）：陳淑敏

二級助理館長（教育）：林美嫦

設計：

二級技術主任（設計）：關芷芸

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Regina Shuk-man CHAN

Assistant Curator II (Education): Jessica Mei-sheung LAM

Design:

Technical Officer II (Design): Iris KWAN

本通訊由香港藝術館於2002年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2002年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2002.

Copyright© 2002 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong